

# **НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК**

**ИЗДАТЕЛЬСТВО ТГТУ**

**НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК**

Контрольные работы 5, 6  
для студентов 2 курса  
заочного отделения  
инженерно-технических специальностей

Тамбов  
Издательство ТГТУ  
2004

ББК Ш13(Нем.)-923  
Н50

Утверждено Редакционно-издательским советом университета

Рецензенты:  
Кандидат филологических наук  
*Т.Г. Бортникова*

Составители:  
*В.С. Григорьева,*  
*О.В. Обрядина,*  
*Е.К. Теплякова*

Н50      Немецкий язык: Контр. работы / Сост.: В.С. Григорьева, О.В. Обрядина, Е.К. Теплякова. Тамбов: Изд-во Тамб. гос. техн. ун-та, 2004. 32 с.

Контрольные работы включают письменные задания по двум контрольным работам, каждая из которых представлена в пяти вариантах.

Предназначены для студентов второго курса заочной формы обучения инженерно-технических специальностей.

ББК Ш13(Нем.)-923

© Тамбовский государственный  
технический университет (ТГТУ),  
2004

Учебное издание

НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК

Контрольные работы

Составители:

**Григорьева** Валентина Сергеевна  
**Обрядина** Оксана Владимировна  
**Теплякова** Елена Константиновна

Редактор З.Г. Чернова  
Компьютерное макетирование М. А. Филатовой

Подписано в печать 25.05.04  
Формат 60 × 84 / 16. Бумага газетная. Печать офсетная.  
Гарнитура Times New Roman. Объем: 1,86 усл. печ. л.; 1,8 уч.-изд. л.  
Тираж 100 экз. С. 333

Издательско-полиграфический центр  
Тамбовского государственного технического университета,  
392000, Тамбов, Советская, 106, к. 14

## ПРАВИЛА ВЫПОЛНЕНИЯ И ОФОРМЛЕНИЯ КОНТРОЛЬНЫХ РАБОТ

Тексты контрольных работ дают возможность студентам усвоить лексический минимум, необходимый для чтения и понимания специальной литературы на иностранном языке.

Перед каждой контрольной работой имеется перечень тех разделов грамматики, которые следует проработать. Студент должен повторить их по грамматическому справочнику или по учебнику немецкого языка. Только после этого можно приступать к выполнению своего варианта контрольной работы, построенной на самых важных, узловых грамматических темах семестра.

Каждое контрольное задание предлагается в пяти вариантах. Студенты должны выполнить один из пяти вариантов в соответствии с последней цифрой шифра зачетной книжки: студенты, шифр зачетной книжки которых оканчивается на 1 или 2, выполняют вариант № 1; на 3 или 4 – № 2; на 5 или 6 – № 3; на 7 или 8 – № 4; на 9 или 0 – № 5.

Выполнять письменные контрольные работы следует в отдельной тетради, аккуратно, четким почерком, в тетради в клетку следует писать через строку. При выполнении контрольной работы оставляйте широкие поля для замечаний рецензента.

Материал контрольной работы следует располагать в тетради по следующему образцу:

Левая страница		Правая страница	
Формулировка задания (на развороте страниц)			
Поля	Немецкий текст	Русский текст	Поля

Контрольные работы высылаются на проверку преподавателю в сроки, установленные кафедрой иностранных языков. Студент, не выполнивший контрольную работу в срок или получивший на нее отрицательную рецензию, не допускается к очередному зачету (экзамену). Если работа не зачтена, то студент должен выполнить работу над ошибками (в этой же тетради после выполненной контрольной работы) и повторно выслать ее на проверку преподавателю.

Если контрольная работа или работа над ошибками выполнена не в соответствии с правилами оформления или не полностью, работа возвращается студенту без проверки с рецензией «не зачтено».

### Контрольная работа № 5

Проработайте следующие разделы грамматики: 1) местоименные наречия; 2) сложноподчиненные предложения с придаточными определительными и условными; 3) многозначность предлогов; 4) словообразование прилагательных.

#### *Вариант 1*

I. Перепишите и сделайте письменный перевод текста.

### BEDEUTUNG DER MESSEN

Überall in der Welt sind Messen internationale «Drehscheiben» der Information und Kommunikation. Das Kennenlernen neuer Technologien durch Informations- und Erfahrungsaustausch sowie das Suchen, Finden und Wiedertreffen von Geschäftspartnern spielen eine zentrale Rolle.

Früher hatten die Messen einen universellen Charakter wie beispielsweise die jahrhundertalte «Leipziger Messe» in Deutschland. Mit der Zeit gewannen neben den Universalmesse Fachmesse für eine oder

mehrere Branchen immer mehr an Bedeutung. Die Fülle des Angebots in einer hochentwickelten Industrie machte die Konzentration auf bestimmte Produktionsgebiete notwendig.

Es gibt Messen von regionaler, überregionaler und internationaler Bedeutung. Daran beteiligen sich Groß- und Kleinunternehmen oder ganze Länder. Auf den Messen treffen sich Fachleute aus der ganzen Welt. Die Messebesucher – Privatpersonen und Firmenvertreter – kommen mit konkreten Interessen. Die einen wollen sich über das Angebot informieren und Kontakte knüpfen, die anderen wollen kaufen und Verträge abschliessen. Jeder hat seine Wünsche und Bedürfnisse. Das Fachpublikum holt sich Informationen und Auskunft über die Grösse von Unternehmen, deren Produktionsprogramm, die Qualität ihrer Erzeugnisse, ihre Marktposition, ihr Ansehen, ihre internationalen Kontakte und Exporterfolge, ihren Kundendienst und ihre Zuverlässigkeit im ganzen. Dazu dienen auch spezielle Messepublikationen: Messekalender, Kataloge und Prospekte.

Die Angaben über die Zahl der Beschäftigten, über Exportverbindungen und Absatzmärkte usw. leisten dem Messeaussteller in Form von Abbildungen und Diagrammen wertvolle Dienste.

II. Задайте четыре вопроса с вопросительным словом по содержанию текста.

III. Дополните ответы, используя местоименные наречия.

1. Bist du nach Wolgograd mit dem Auto gefahren? – Ja, ich bin ... gefahren. 2. Wir nehmen an diesem Seminar aktiv teil, er aber nimmt ... gar nicht teil. 3. Haben Sie mit Ihren Kollegen über den neuen Entwurf diskutiert? – Nein, ich habe ...noch nicht diskutiert. 4. Er arbeitet an seiner Diplomarbeit, ich aber arbeite ... noch nicht.

IV. Задайте вопросы к выделенным словам.

1. Er denkt ständig **an sein Versprechen**. 2. Ich habe mich **mit Uve** verabredet. 3. Begeistert sprach der Arbeiter **von seiner neuen Arbeitsmethode**. 4. Meine Schwester wartet **auf mich** immer. 5. Auf dem Postamt habe ich mich **an ein Mädchen** gewandt.

V. Образуйте сложноподчиненные предложения с придаточными определительными. Полученные предложения переведите на русский язык.

1. Die Briefmarkensammlung liegt auf dem Tisch. Die Briefmarkensammlung habe ich meinem jüngeren Bruder geschenkt. 2. Er hat ihn nach der Anschrift gefragt. Sie war falsch. 3. Wir fahren nicht ins Gebirge. Wir kennen die Schönheit des Gebirges schon. 4. Er hörte damals auf seinen Rat. Der Rat war gut. 5. Heute kommt zu mir mein Freund. Er studiert in München.

VI. Преобразуйте союзные условные придаточные предложения в бессоюзные. Предложения переведите на русский язык.

1. Wenn die Atomkraft nur für friedliche Zwecke ausgenutzt wird, so wird sich das Leben der Menschen umgestalten. 2. Wenn es sehr kalt ist, zieht man sich warm an. 3. Unterwegs kannst du zahlreiche kleine und grosse Städte kennenlernen, wenn du dich dafür interessierst. 4. Ihr könnt in den Speisewagen gehen und dort frühstücken, wenn ihr Hunger habt. 5. Wenn der Verkehr stark ist, ist es gefährlich, bei rotem Licht die Strasse zu überqueren.

VII. Выберите правильный ответ. Поставьте его крестиком.

1. Fahren Sie immer mit dem Bus zur Hochschule?

- Nein, manchmal gehe ich zu Fuss.
- Ja, manchmal gehe ich zu Fuss.
- Doch, manchmal gehe ich zu Fuss.

2. Ich fahre nach Deutschland nicht. Sie auch?

- Nein, ich fahre nach Deutschland.
- Doch, ich fahre nach Deutschland.
- Ja, ich fahre nach Deutschland nicht.

VIII. Переведите предложения на русский язык, обращая внимание на многозначность предлогов.

1. Ab dieser Stelle kannst du allein weiter gehen. 2. Das ist ein Foto aus meiner Kindheit. 3. Der Kranke ist jetzt ausser Gefahr. 4. Herr Müller ist Ingenieur bei der Firma Z. 5. Binnen einem Monat muss ich die Arbeit beenden.

6. Den Bestimmungen gemäss dürfen hier keine Autos fahren. 7. Unser Boot fuhr mit dem Strom.

IX. От следующих слов образуйте прилагательные с суффиксом -bar. Прилагательные переведите на русский язык.

Furcht, danken, dehnen, essen, Wunder, denken, Strafe, trinken.

X. Переведите предложения на немецкий язык.

1. О чем он говорит? 2. Кого Вы ждете? – Я жду директора. 3. Чем ты пишешь? 4. Попросите ее об этом! 5. Тема, над которой я сейчас работаю, трудная и интересная. 6. На каком курсе учиться студент, с которым ты только что беседовал. 7. Если у тебя есть время, то пойдем пешком, так как погода очень хорошая. 8. Вы ничего не будете иметь против, если я открою окно? 9. Он никогда не разговаривает на лекциях. 10. Говори громко, иначе я тебя не слышу.

## Вариант 2

I. Перепишите и сделайте письменный перевод текста.

### MESSE IM WANDEL

In der ehemaligen Sowjetunion hat man Messen als Instrument für die Wirtschaftsplanung genutzt. Meistens waren es branchenorientierte Grossausstellungen, Demonstrationen der Errungenschaften der Wissenschaft und Technik. Das entsprach der damaligen Zielsetzung für den vorrangigen Aufbau des Industriesektors. Der Ministerrat legte die Messethemen zentral fest. Mit der Durchführung der Messen befasste sich die Industrie- und Handelskammer. Als Messeplatz diente Moskau, als Messegelände dienten zuerst der Sokolniki-Park, dann der Stadtteil Krasnaja Presnja und das WDNH-Ausstellungsgelände. Wegen des zunehmenden Messeumfanges hat man hier 1977 die Allunionsvereinigung EXPOZENTR gegründet. Seit Beginn der 80er Jahre hat man im Rahmen einer Reorganisation der Wirtschaft die Republiken stärker miteinbezogen. Spezielle Fachmessen fanden in Leningrad, Kiew und Minsk statt, wo auch die entsprechende Industrie vorhanden war.

Die gegenwärtigen Veränderungen in der staatlichen Planwirtschaft hin zu einer Marktwirtschaft und der Dezentralisierung haben auch eine intensive Entwicklung der Messewirtschaft in den neuen unabhängigen Staaten hervorgerufen. Es sind zahlreiche Messegesellschaften auf dem Territorium der ehemaligen Sowjetunion entstanden. In der Republik Belarus arbeiten heute «Minsk-Expo», «Expo-Service», «Belt-Expo» und noch weitere Messegesellschaften.

Das bereitet den westlichen Ausstellern viele Schwierigkeiten. Sie klagen: «Wenn der Markt der UdSSR nicht in regionale Teilmärkte zerfallen wäre, so hätte man in einer Woche in Moskau alle wichtigen Partner getroffen! Heute muss man aber in die Republiken gehen, wenn man langfristig verkaufen möchte.»

Die deutsche Wirtschaft hat grosses Interesse daran, dass in den neuen unabhängigen Staaten eine funktionsfähige Messestruktur entsteht.

Deshalb hat man zur Koordinierung der Tätigkeit der zahlreichen Messegesellschaften und zur Förderung eines marktwirtschaftlich organisierten Messewesens eine MESSEUNION unter Mitwirkung des AUMA gegründet. Der Messeverband hat seinen Sitz in Nishnij Novgorod.

II. Задайте четыре вопроса с вопросительным словом по содержанию текста.

III. Дополните ответы, используя местоименные наречия.

1. Wir danken ihm für das Buch. – Ich muss ihm auch ... danken. 2. Mein Freund interessiert sich für Literatur, ich aber interessiere mich ... gar nicht. 3. Er gratuliert seinem Freund zum Geburtstag. – Ich möchte ihm auch ... gratulieren. 4. Hast du schon mit der Vorbereitung zur Prüfung begonnen? – Nein, ich habe ... noch nicht begonnen.

IV. Задайте вопросы к выделенным словам.

1. Er interessiert sich am meisten **für Musik**. 2. Dieser Student versteht sich immer gut **mit dem Deutschlehrer**. 3. Du sollst dich **an den Lektor** wenden. 4. Sie ist Ihnen **für Ihre trefflichen Ratschläge** sehr dankbar. 5. Der Direktor hat seine Ingenieure **für die Arbeit** gelobt.

V. Образуйте сложноподчиненные предложения с придаточными определительными. Полученные предложения переведите на русский язык.

1. Die Arbeit wird bis Ende März zu Ende sein. Die Arbeit wird von allen Expeditionsteilnehmern durchgeführt. 2. Wir warteten lange auf gutes Wetter. Endlich kam es. 3. Kennen Sie die beiden Leute? Die Koffer der Leute stehen hier. 4. Wir bewunderten die Kostbarkeiten und Sammlungen in diesem Museum. Das Museum war so reich daran. 5. Ich muss heute meinen Studienkollegen besuchen. Er ist krank.

VI. Преобразуйте союзные условные придаточные предложения в бессоюзные. Предложения переведите на русский язык.

1. Wenn man einen neuen Werkstoff anwenden will, so muss man zuerst seine Eigenschaften prüfen. 2. Wenn du den Zug nicht verpassen willst, nimm ein Taxi. 3. Sieh selbst alles mit eigenen Augen an, wenn du an etwas nicht glaubst. 4. Ich komme heute Abend zu dir, wenn ich mich gut fühlen werde. 5. Wenn das Wetter regnerisch ist, müssen wir in der Stadt bleiben.

VII. Выберите правильный ответ. Пометьте его крестиком.

1. Ich lerne Französisch. Sie auch?

- Ja, ich lerne Deutsch.
- Doch, ich lerne Französisch.
- Nein, ich lerne Französisch nicht.

2. Gibt es im ersten Stock keinen Hörsaal?

- Doch, dort gibt es einen Hörsaal.
- Nein, dort gibt es einen Hörsaal.

– Ja, im ersten Stock gibt es einen Hörsaal.

VIII. Переведите предложения на русский язык, обращая внимание на многозначность предлогов.

1. Ab nächster Woche habe ich wieder mehr Zeit. 2. Aus Eifersucht hat er sie verleumdet. 3. Ausser diesem Garten habe ich alle Grundstücke gekauft. 4. Er ist bei bester Gesundheit. 5. Dank ihrem Fleiss bestand sie die Prüfung gut. 6. Der Vater ist seinem Sohn gegenüber immer streng. 7. Er musste von der Jugend an schwer arbeiten.

IX. От следующих слов образуйте прилагательные с суффиксом -sam. Прилагательные переведите на русский язык.

Sparen, gehorchen, gemein, aufmerken, achten, ein, folgen, Furcht.

X. Переведите предложения на немецкий язык.

1. О чем рассказывает этот мужчина? 2. Кому ты пишешь это письмо? 3. На чем ты едешь сегодня? 4. Поблагодарите их за это! 5. Я очень хорошо помню тот дом, в котором жил в детстве. 6. Там лежит письмо, на которое мне необходимо сегодня ответить. 7. Если в субботу будет хорошая погода, мы сможем поехать за город. 8. Если ничего не хочешь забыть из вещей, то нужно подумать об этом заранее. 9. Он никогда не может ни на один вопрос ответить правильно. 10. Темно, я ничего не вижу.

### Вариант 3

I. Перепишите и сделайте письменный перевод текста.

#### MESSEBESUCH

Die Internationale Universalmesse «Minsker Kirmasch» lädt die Teilnehmer zweimal jährlich im Frühling und im Herbst ein. Sie spielt in der wirtschaftlichen Integration zwischen Belarus und den Ländern des «nahen und fernen Auslands» sowie in der Entwicklung der Wirtschafts- und Handelsbeziehungen eine grosse Rolle. Sie zieht eine Vielzahl von Unternehmen mit unterschiedlichen Rechtsformen an.

Im vorigen Jahr war der Hauptveranstalter der «Minsker Kirmasch» die Messegesellschaft «Expo-Service» unter Beteiligung des Aussenwirtschaftsministeriums und des Handelsministeriums der Republik Belarus. Die Ausstellungen (Expositionen) der Messe zeigten in zwei grossen Pavilions mit einer Gesamtfläche von 7000 m<sup>2</sup> eine breite Palette von Gebrauchsartikeln (Konsumgütern) in 39 Hauptklassifikationen. Die 129 Aussteller brachten ihre Waren und Muster zum Vorzeigen aber vor allem zum Verkauf nach Minsk mit. Nach anderthalb Tagen Verkauf hatten sie die Ausgaben für die Messe gedeckt.

Etwa 100 000 Interessenten besuchten die Messe. Unter ihnen waren Anton und Alexander, zwei gute Freunde. Zuerst machten sie einen Rundgang auf dem Messegelände, kauften sich Prospekte und Ausstellungskataloge und verschafften sich einen Überblick über die Exponate und Waren an den Messeständen. Ihr besonderes Interesse galt aber der Vorführung von Geräten und Maschinen. Sie blieben eine Weile am Pressezentrum stehen, wo gerade eine Pressekonferenz für Ausstellungsteilnehmer, Journalisten sowie die Massenmedien stattfand.

Im Vorführungsraum hatten sie aber Pech. Da fand gerade eine Vorführung von Werbefilmen statt, und danach konnte man eine Modenschau sehen. Die technischen Maschinen und Geräte führte man erst am Nachmittag vor, denn da hatten die meisten Besucher und Fachleute frei. Die beiden waren aber gar nicht enttäuscht. Zu viele Eindrücke auf einmal wären auch nicht so gut gewesen.

II. Задайте четыре вопроса с вопросительным словом по содержанию текста.

III. Дополните ответы, используя местоименные наречия.



1. Lange haben wir auf den Bus gewartet. – Ich habe auch sehr lange ... gewartet. 2. Sie freut sich auf die Ferien. – ... freue ich mich auch sehr. 3. Der Lehrer erzählt uns über dieses Buch. – Meine Mutter hat mir schon ... erzählt.  
4. Bist du mit ihrem Vorschlag einverstanden? – Nein, ich bin ... nicht einverstanden.

IV. Задайте вопросы к выделенным словам.

1. Die Gäste haben sich **von der Wirtin** verabschiedet. 2. Monika freut sich **über den Brief ihrer Freundin**. 3. Die Studenten haben sich **an den Lektor** schon gewöhnt. 4. Sie bereiten sich gründlich **auf die Kontrollarbeit** vor.  
5. Der Schüler arbeitet immer fleissig **an dem Text**.

V. Образуйте сложноподчиненные предложения с придаточными определительными. Полученные предложения переведите на русский язык.

1. Die Ausstellung wird viel besucht. Die Ausstellung ist erst vor zwei Tagen eröffnet worden. 2. Die Lage konnte man noch bessern. Ich befand mich darin ziemlich lange. 3. Ich sprach mit dem Studenten. Sein Name ist mir entfallen. 4. Ich werde meine Ferien an der See verbringen. Ich freue mich schon auf die Ferien. 5. Ich will meine Sommerferien mit dem Mädchen verbringen. Ich habe es in diesem Jahr kennengelernt.

VI. Преобразуйте союзные условные придаточные предложения в бессоюзные. Предложения переведите на русский язык.

1. Wenn ein modernes Kraftwerk mit Kohle arbeitet, so braucht es viele Tonnen Brennstoff. 2. Wenn Sie ein Telegramm aufgeben wollen, müssen Sie zuerst das Formular ausfüllen. 3. Sie können zum Bahnhof auch zu Fuss gehen, wenn Sie viel Zeit haben. 4. Ich komme immer so spät nach Hause, wenn ich im Institut viel zu tun habe. 5. Wenn das Wetter im Sommer schön ist, ist es sehr angenehm, die Zeit im Freien zu verbringen.

VII. Выберите правильный ответ. Поставьте его крестиком.

1. Haben Sie heute abend eine Vorlesung?

- Ja, ich habe heute keine Vorlesung.
- Doch, ich habe heute ein Seminar.
- Nein, ich habe heute keine Vorlesung.

2. Ist dieser Raum kein Sprachlabor?

- Ja, dieser Raum ist ein Sprachlabor.
- Doch, dieser Raum ist ein Sprachlabor.
- Nein, dieser Raum ist ein Sprachlabor.

VIII. Переведите предложения на русский язык, обращая внимание на многозначность предлогов.

1. Ab heute fange ich ein neues Leben an. 2. Er log aus Angst. 3. Alle meine Freunde ausser dir haben mir geholfen. 4. Wir waren gestern den ganzen Tag bei guter Laune. 5. Meinen Erwartungen entgegen war das Wetter gestern schön. 6. Mit 19 Jahren machte sie das Abitur. 7. Von dem Turm aus kann man das Brandenburger Tor sehen.

IX. От следующих слов образуйте прилагательные с суффиксом -haft. Прилагательные переведите на русский язык.

Fabel, Fehler, Mängel, Schmerzen, Vorteil, Gewissen, Meister, Schüler.

X. Переведите предложения на немецкий язык.

1. О чем он делает доклад? 2. С кем Вы едете в командировку? 3. Чему ты радуешься? 4. Подумайте об этом! 5. Друзья, у которых я провел свой отпуск в прошлом году, приглашают меня опять приехать к ним на лето. 6. Здание, мимо которого мы проходили, является архитектурным памятником XIX века. 7. Если тебе у нас понравилось, ты можешь провести у нас летние каникулы. 8. Если у меня не будет времени навестить тебя, я позвоню тебе вечером. 9. Он где-нибудь учится? – Нет, он нигде не учится. 10. Тебя никто не слушает, ты говоришь неинтересно.

#### Вариант 4

I. Перепишите и сделайте письменный перевод текста.

### MESSEN UND AUSSTELLUNGEN IN DEUTSCHLAND

Der Ausstellungs- und Messe-Ausschuss der Deutschen Wirtschaft (AUMA) in Köln nennt in seinem Kalender etwa 150 Messen und Ausstellungen von überregionaler und internationaler Bedeutung. Die meisten wiederholen sich jährlich oder halbjährlich. War in der Vergangenheit die Messewirtschaft gegenüber der Wirtschaftslage indifferent, so gibt sie heute der Wirtschaft starke Impulse. Die Zahl der Aussteller und Besucher wächst bei den internationalen Messen in der BRD jährlich.

Zu den wichtigsten Messestädten zählen Hannover (mit 762 000 m<sup>2</sup> Ausstellungsfläche), Frankfurt/M (244 000 m<sup>2</sup>), Köln (230 000 m<sup>2</sup>), Düsseldorf (161 000 m<sup>2</sup>) und München (105 000 m<sup>2</sup>). Auf diese fünf Städte entfallen mehr als 80% der Messeveranstaltungen. Hier sind auch die bedeutendsten Ausstellungen angesiedelt, z.B. die Hannovermesse, die grösste Investitions- und Gebrauchsgüterschau der Welt. Seit 1986 wird hier für die Bereiche Büro-, Informations- und Nachrichtentechnik jährlich eine eigene Messe, die CeBIT, veranstaltet, weltweit die grösste ihrer Art.

In Frankfurt/M finden ausser der Buchmesse internationale Fachmessen statt wie die Konsumgütermesse «Interstoff» (Textilien und Pelze), Automobil-Ausstellungen, Sanitär- und Heizungsausstellungen und die AICHEMA (chemische Apparate). Köln ist Sitz internationaler Messen für Nahrungs- und Genussmittel (ANUGA) und für Möbel, Sportartikel und Campingbedarf (SPOCA).

Im benachbarten Düsseldorf führt man die internationalen Messen für Druck und Papier (DRUPA), für Giesserei (GIFA) und für Automation, Elektronik und Messtechnik (INTERKAMA) u. a. durch.

In München hat es die Internationale Baumaschinenmesse (BAUMA) zu hohem Ansehen gebracht. Als weitere wichtige Messe- und Ausstellungsplätze in der BRD seien Essen, Hamburg, Nürnberg und Stuttgart erwähnt. Der AUMA übernimmt als die Spitzenorganisation für das deutsche Messewesen im In- und Ausland auch die Koordination der Beteiligung deutscher Unternehmen an internationalen Messen und Ausstellungen im Ausland. Der AUMA fördert den Export deutscher Produktionserzeugnisse durch Verkaufs- und Repräsentationswerbung und Erschliessung neuer Absatzmärkte.

II. Задайте четыре вопроса с вопросительным словом по содержанию текста.

III. Дополните ответы, используя местоименные наречия.

1. Haben Sie mit dem Lehrer über die Prüfung gesprochen? – Nein, ... habe ich noch nicht gesprochen. 2. Kannst du mir bei der Hausarbeit helfen? – Nein, heute kann ich dir ... nicht helfen. 3. Ich beschäftige mich gerade mit Deutsch. – ... muss ich mich auch beschäftigen. 4. Wir zweifeln an der Rechtschreibung dieses Wortes. – Ich zweifle auch ... .

IV. Задайте вопросы к выделенным словам.

1. Ich lade dich **zu einem Abend** im Theater ein. 2. Er ist gestern abend **bei seinem Freund** gewesen. 3. Sie warten nach dem Unterricht **auf ihre Kollegin**. 4. Sie werden **durch den Strassenlärm** gestört. 5. Franz diskutiert mit seiner Tochter **über den Sinn eines Computers**.

V. Образуйте сложноподчиненные предложения с придаточными определительными. Полученные предложения переведите на русский язык.

1. Der Regen hat mich bis auf die Haut durchnässt. Der Regen hört den ganzen Tag nicht auf. 2. Die Nachricht erfuhr ich aus seinem Brief. Ich freute mich über die Nachricht. 3. Wie heisst der Professor? Die Kollegen feiern den Geburtstag des Professors. 4. Ich sah den Berg. Sein Gipfel ist fast unerreichbar. 5. Ich trage sehr gern den Pullover. Ihn hat mir meine Schwester zum Geburtstag geschenkt.

VI. Преобразуйте союзные условные придаточные предложения в бессоюзные. Предложения переведите на русский язык.

1. Wenn wir im Maschinenbau neue Werkstoffe anwenden werden, so werden wir die Arbeitsproduktivität erhöhen. 2. Wenn ihr mit dem Zug fahrt, kauft die Fahrkarten im voraus. 3. Sie müssen hier länger bleiben, wenn sie die bedeutendsten Theater der Hauptstadt besuchen wollen. 4. Sie sollen sich an den Professor wenden, wenn die Fragen schwierig sind. 5. Wiederhole ihm diese Regel, wenn er etwas nicht verstanden hat.

VII. Выберите правильный ответ. Пометьте его крестиком.

1. Schreiben Sie Ihren Eltern nicht oft?

- Ja, ich schreibe meinen Eltern oft.
- Doch, ich schreibe meinen Eltern oft.
- Nein, ich schreibe meinen Eltern oft.

2. Haben Sie einen Personalcomputer?

- Nein, ich habe einen Personalcomputer nicht.
- Doch, ich habe einen Personalcomputer.
- Nein, ich habe keinen Personalcomputer.

VIII. Переведите предложения на русский язык, обращая внимание на многозначность предлогов.

1. Dieser Film ist für Jugendliche ab 16 Jahren gestattet. 2. Aus welchem Grund hast du das gemacht? 3.

Ausser Klaus und Werner kommt auch noch Sabine ins Kino mit. 4. Bei meiner Ankunft in München holte

mich mein Freund vom Bahnhof ab. 5. Er wurde entsprechend seiner beruflichen Qualifikation bezahlt. 6.

Ein Mann hat einer Frau gegenüber bessere Berufsaussichten. 7. Er sucht nach einem Buch.

IX. От следующих слов образуйте прилагательные с полусуффиксом -los. Прилагательные переведите на русский язык.

Farbe, Fehler, Sprache, Zweck, Zweifel, Ufer, Schuld, Hilfe.

X. Переведите предложения на немецкий язык.

1. О чем ты беседовал с этим студентом? 2. Кем не доволен ваш преподаватель? 3. За что ты его благодаришь? 4. Помогите нам в этом! 5. Мне хотелось бы познакомить Вас с преподавателем, который

обучал меня иностранному языку. 6. Я решил поехать в санаторий, в котором отдыхал мой друг. 7. Если ты сможешь, позвони мне, пожалуйста, завтра вечером. 8. Если ты будешь заниматься спортом, ты будешь чувствовать себя намного лучше. 9. Вы кого-нибудь там видите? – Нет, я никого там не вижу. 10. Никто не ждет тебя.

## Вариант 5

I. Перепишите и сделайте письменный перевод текста.

### MIT DER MESSE DURCH DIE «WEGELOSIGKEIT» DES MARKTES

Der Marktbedarf hat in der ehemaligen Sowjetunion seit Ende der 80er Jahre einen Messeboom hervorgerufen. Die Messen und Ausstellungen sind für die Entwicklung des Marktes lebenswichtig geworden. Neue Messegesellschaften sind entstanden. Heute sind es insgesamt etwa 250. Auch ausländische Ausstellungsfirmen sind sehr daran interessiert. Sie organisieren in vielen Städten eigene Fachpavillons und Länderpräsentationen. Die meisten Betriebe können an ausländischen Ausstellungen teilnehmen.

Im «Ausstellungsbusiness» Russlands spiegeln sich die Probleme der neuen Marktbeziehungen wider. Im Dienstleistungsbereich der Ausstellungen erkennt man heute ganz deutlich die «Krankheiten des Messebooms». Sie sind in ihrem Angebot noch nicht vollkommen und bleiben hinter dem westlichen Niveau zurück. Es gibt noch keine richtige Koordinierung der Messen. Deshalb gibt es mehrere Messen zum gleichen Thema. Die Thematik entspricht nicht immer den wirtschaftlichen Bedürfnissen der Messestandorte. Nicht alle Veranstalter haben die Voraussetzungen und die nötige Professionalität zu ihrer Durchführung.

Oft werden die Unternehmen zu Opfern von nicht sehr gewissenhaften Werbemethoden. Auch die staatliche Förderung von Messen befindet sich noch im Entwicklungsstadium – es gibt bisher keine entsprechenden Gesetze. Ausserdem hat man keine einheitliche Strategie für die Organisation und Durchführung der Messen. Deshalb ist die Information durch Fachzeitschriften unerlässlich. Das Informationsblatt «Jarmarka» ist eines der wenigen zugänglichen Quellen über die Messen. Man kann es auf den Messen kostenlos erhalten. Das Bulletin hilft den Unternehmern bei der Auswahl der besten Messen.

II. Задайте четыре вопроса с вопросительным словом по содержанию текста.

III. Дополните ответы, используя местоименные наречия.

1. Wir waren mit dem Konzert sehr zufrieden. – ... war ich auch zufrieden. 2. Kannst du mir über deine Reise erzählen? – Ja, ich kann ... mit Vergnügen erzählen. 3. Wir warten mit Ungeduld auf das Neujahr. – Unser Kind wartet auch ... . 4. Hast du ihn um die Hilfe gebeten? – Nein, ich hab ihn ... noch nicht gebeten.

IV. Задайте вопросы к выделенным словам.

1. Er hat dieses Buch **für seinen Bruder** gekauft. 2. Der Lehrer lobt diesen Hörer **für die gute Arbeit**. 3. Ich schreibe den Brief **an meine Mutter**. 4. Ich kann mich nicht mehr **an meinen Grossvater** erinnern. 5. Du kannst dich ruhig **auf sein Wort** verlassen.

V. Образуйте сложноподчиненные предложения с придаточными определительными. Полученные предложения переведите на русский язык.

1. Der Weg ist lang und schwer. Dieser Weg führt in die Taiga. 2. Die Schmerzen im Hals sind schon nicht mehr da. Er klagte über Schmerzen im Hals. 3. Besuchen Sie dort die Museen? Ihre Gemäldesammlungen sind die bedeutendsten in der Welt. 4. Ich kann die Namen der Eltern nicht nennen. Ihre Kinder lernen schlecht. 5. Die Studenten studieren an der Universität. Ich spiele mit ihnen im Sportklub Tennis.

VI. Преобразуйте союзные условные придаточные предложения в бессоюзные. Предложения переведите на русский язык.

1. Wenn man die Produktivität steigern will, so muss man die Automatisierung einführen. 2. Wenn du sorglos reisen willst, dann fahre lieber mit deinem eigenen Wagen. 3. Ich gehe nur in grosse Kaufhäuser, wenn ich mich die Kleidung kaufen will. 4. Wenn das Gespräch interessant ist, vergeht die Zeit wie im Fluge. 5. Wenn deine Schwester ganz gesund wird, schicke mir ein Telegramm!

VII. Выберите правильный ответ. Поставьте его крестиком.

1. Sind Sie im zweiten Semester?

- Ja, ich bin im zweiten Semester.
- Doch, ich bin im zweiten Semester.
- Nein, ich bin im zweiten Semester.

2. Studieren Sie nicht am Abend?

- Ja, ich studiere am Abend.
- Doch, ich studiere am Abend.
- Nein, ich studiere am Abend.

VIII. Переведите предложения на русский язык, обращая внимание на многозначность предлогов.

1. Ab den 1. Januar nehme ich Urlaub. 2. Die Kette ist aus Gold. 3. Der Zug verkehrt täglich ausser sonntags. 4. Bei seinem Fleiss und seiner Gewissenhaftigkeit muss er Erfolg im Leben haben. 5. Er hat den Umständen entsprechend gehandelt. 6. Nach dem Gesetz darf dir der Arbeitgeber nicht kündigen. 7. Von der Brücke ab sind es noch 3 Kilometer bis zum nächsten Dorf.

IX. От следующих слов образуйте прилагательные с полусуффиксом -frei. Прилагательные переведите на русский язык.

Fehler, Dienst, Zoll, Zins, Schule, Sorge, Schwindel, Schuld.

X. Переведите предложения на немецкий язык.

1. С чем тебя поздравить? 2. Ты доволен его успехами? 3. От кого это зависит? 4. Позаботьтесь об этом! 5. Поездка по Рейну, которую мы предприняли этим летом, произвела на всех большое впечатление. 6. Студенты, которые будут завтра сдавать экзамен, придут в 10 часов утра. 7. Я смогу помочь тебе, если у меня будет свободное время. 8. Мы встретим тебя на вокзале, если ты пришлешь телеграмму. 9. Ни один студент нашей группы не опаздывает на занятия. 10. Что нового? – Ничего нет нового.

## Контрольная работа № 6

Проработайте следующие разделы грамматики: 1) распространенное определение; 2) разделительный генитив; 3) конструкция глаголов haben или sein + zu + инфинитив глагола; 4) сложноподчиненные предложения с придаточными сравнительными и образа действия; 5) конъюнктив.

### Вариант 1

I. Перепишите и сделайте письменный перевод текста.

#### DAS LEBENSBIKD EINES GROSSEN GEOGRAPHEN

Friedrich Ratzel gehört zu den bedeutendsten deutschen Geographen des ausgehenden 19. Jahrhunderts. Er begann nach Beendigung der Schule eine Lehre als Apotheker in Eichtersheim. Von 1866 bis 1868 studierte Ratzel in Karlsruhe, Heidelberg, Jena und Berlin Naturwissenschaften. Im Mai 1868 promovierte er mit einer zoologischen Arbeit in Heidelberg.

Noch 1871 begab sich Ratzel an die Technische Hochschule München, um seine naturwissenschaftlichen Studien fortzuführen. Mehr und mehr wandte er sich der Geographie zu. Die in dieser Zeit geschlossene Freundschaft mit dem Zoologen Moritz Wagner (1813 – 1887) hatte nachhaltigen Einfluss auf das wissenschaftliche Werk Friedrich Ratzels. 1875 beendete er seine Reisetätigkeit. Zum Geographen gereift, wurde er an der Technischen Hochschule München als Privatdozent für Geographie. Bereits mit 32 Jahren übertrug man ihm einen ausserordentlichen Professor in der noch jungen geographischen Wissenschaft.

1886 folgte Ratzel einer Berufung an die Universität Leipzig, einer der grössten und bedeutendsten deutschen Universitäten jener Zeit. Er wirkte als Inhaber des Lehrstuhls für Geographie 18 Jahre bis zu seinem Tode an der Universität Leipzig. Seine wissenschaftlichen Forschungen bildeten die Grundlage für ganz neue Zweige der Geographie. Er hat u.a. als erster Geograph die Wirkung der Umwelteinflüsse auf die Lebensverhältnisse des Menschen in das Zentrum seiner geographischen Forschungen gestellt und damit eine Verbindung zwischen der Geographie als Natur- und Gesellschaftswissenschaft hergestellt. In Leipzig erschienen seine grossen Werke, die die von ihm geprägte Auffassung der Geographie am deutlichsten widerspiegelten. Erwähnt seien der zweite Band der «Anthropogeographie» (1891), die «Politische Geographie» (1897), die «Völkerkunde» (1901) und «Die Erde und das Leben» (1902). Im ausseruniversitären Bereich wirkte Ratzel für die Verbreitung populärwissenschaftlicher Erkenntnisse in erd- und völkercundlichen Fragen. So initiierte er den Geographischen Abend der Mitglieder des Geographischen Seminars. Als Vorsitzender bzw. Vorstandsmitglied war er eine der Hauptsäulen der Geographischen Gesellschaft in Leipzig. Daneben war er Mitglied im Zentralausschuss der deutschen Landes- und Volkskunde, der deutschen königlichen Gesellschaft, sowie zahlreichen Geographischen Gesellschaften deutscher und ausländischer Städte. Hauptsächlich seiner Anregung ist auch die Einrichtung volkstümlicher Hochschulvorträge in Leipzig zu verdanken. Seine engagierte Arbeit kommt in mehreren Auszeichnungen zum Ausdruck, wie z.B. die Ernennung zum Königlichen Geheimen Hofrat. Ihm zu Ehren wurde am Kilimandscharo ein Gletscher nach seinem Namen benannt. Eine ins Leben gerufene «Ratzel-Stiftung» galt der Unterstützung geographischer Forschungen.

II. Задайте четыре вопроса с вопросительным словом по содержанию текста.

III. Замените прямую речь на косвенную. Обратите внимание на изменение лица и временной формы. Полученные предложения переведите на русский язык.

1. Er sagte: «Mein Freund ist krank». 2. Mein Freund fragte mich: «Wirst du an diesem Ausflug teilnehmen?» 3. Hans sagte: «Vor langer Zeit war ich in einer Computerausstellung gewesen». 4. Die Sekretärin teilt uns mit: «Professor Petrow ist gestern abgereist, und die morgige Vorlesung wird ausfallen». 5. Das Kind bat seine Mutter: «Kaufe mir ein Spielzeug!»

IV. Переведите предложения на русский язык.

1. Man nehme die Arznei alle zwei Stunden ein. 2. Wenn ich das wüsste, dann fragte ich nicht. 3. Es sei betont, dass im Mondinnern hohe Temperaturen herrschen. 4. Wenn ich diese Kontrollarbeit gut schreiben könnte! 5. Der Winkel ABC sei  $50^\circ$  gleich. 6. Er tat, als ob er nichts verstanden hätte.

V. Из следующих пар предложений составьте одно предложение с распространенным определением. Подчеркните распространенное определение, полученные предложения переведите на русский язык.

1. Ich habe das Heft vergessen. Das Heft lag auf dem Tisch. 2. Dieser Mensch grüsst uns. Ich sehe diesen Menschen zum ersten Mal. 3. Die Galerie hat das Gemälde gekauft. Das Gemälde ist im 19. Jahrhundert geschaffen.

4. Das Essen schmeckt immer gut. Das Essen hat die Mutter zubereitet. 5. Die Verbrennungssysteme erhöhen die Zuverlässigkeit der Autos. Die Verbrennungssysteme eignen sich für verschiedene Kraftstoffe.

VI. Из данных двух предложений образуйте сложноподчиненное предложение с союзом, указанным в скобках. Определите тип полученных предложений и переведите их на русский язык.

1. Ein Mensch hat viel Geld. Er will immer mehr haben. (je ... desto)

2. Das Studium ist nicht leicht. Es macht uns Spass. (obwohl) 3. Er fühlt sich nicht wohl. Er geht nicht zum

Arzt. (trotzdem) 4. Er kam schneller zurück. Man hatte es nicht geglaubt. (als) 5. Der Mensch studiert die

Gesetze der Natur. Er kann verschiedene Erscheinungen in der Natur und in der Gesellschaft verstehen. (indem)

VII. Вставьте (k)einer, (k)eines, (k)eine в нужном падеже.

1. Ich habe drei Brüder, ... von ihnen studiert an der Goethe-Universität.

2. Meine Schwester hat für ihre neue Wohnung zwei Bilder gekauft, ... davon gefällt mir besonders gut. 3. ... von den Städten in den USA heisst Moskau.

4. Der Frankfurter Hauptbahnhof ist ... der grössten Bahnhöfe Deutschlands.

VIII. Замените конструкцию haben/sein + zu + Infinitiv на конструкцию Infinitiv Passiv + Modalverb. Полученные предложения переведите на русский язык.

1. Die Betriebsbedingungen sind zu berücksichtigen. 2. Die Kundenwünsche haben dabei eine vorrangige Rolle zu spielen. 3. Zunächst sind die Informationen über die gegebenen Marktverhältnisse zu erarbeiten. 4. Die Antwort auf diese Frage ist in jedem Lehrbuch zu finden. 5. Sie haben diese Sätze schriftlich zu übersetzen.

IX. Переведите предложения на русский язык, обращая внимание на многозначность предлогов.

1. Er wurde unter dem Verdacht eines Diebstahls festgenommen. 2. Vor einer Stunde hat sie mich angerufen. 3. Zwischen Weihnachten und Neujahr wird in vielen Betrieben nicht gearbeitet. 4. Infolge Nebels konnte das Flugzeug nicht starten. 5. Kraft des Gesetzes steht ihm eine Rente zu. 6. Er wurde zwecks gründlicher Untersuchung in ein Krankenhaus eingewiesen.

X. Переведите предложения на немецкий язык.

1. Один из студентов нашей группы рассказал много интересного о своей поездке в Мюнхен. 2. Я не мог найти это слово ни в одном из своих словарей. 3. Переводчица переводит также быстро, как говорит докладчик. 4. Чем крепче кофе, тем больше он мне нравится. 5. Он пришел на занятие, не подготовившись к нему. 6. Если бы вчера не было дождя!

## Вариант 2

I. Перепишите и сделайте письменный перевод текста.

### DER WISSENSCHAFTLER NIELS BOHR

Niels Bohr fängt im Alter von 18 Jahren an, Physik, Mathematik, Astronomie, Chemie und Philosophie zu studieren. Er gewinnt in dieser Zeit eine Goldmedaille von der Königlich-Dänischen Akademie der Wissenschaften und Literatur für seine Arbeit an der Bestimmung der Oberflächenspannung von Flüssigkeiten. Seine Doktorarbeit verfasst er über die Elektronentheorie der Metalle. Danach fängt er zuerst bei Sir Joseph John Thomson in Cambridge an zu arbeiten, der die Elektronen entdeckt hat. Mit Ernest Rutherford, der den Atomkern entdeckt hat, untersuchte er später die Atomstruktur.

Kurze Zeit später geht Bohr zurück nach Kopenhagen, wo er eine Assistentenstelle an der Kopenhagener Universität antrat. Seine Frau entwickelte sich dabei zu seiner wichtigsten Mitarbeiterin. Sie schrieb das auf, was er diktierte. In Kopenhagen vollendete er auch seine neue Theorie über den Atomaufbau sowie zwei weitere Arbeiten von fundamentaler Bedeutung, die auch andere Wissenschaftler, wie Einstein, beeinflussten.

Niels Bohr wird Professor für theoretische Physik in Kopenhagen und eröffnet ein Institut für theoretische Physik, dessen Direktor er bis zu seinem Tod bleibt. Dieses Institut wurde finanziell von der bekannten Brauerei Carlsberg unterstützt, was eine ideale Grundbedingung war. Sein Institut entwickelte sich schnell zu einem der besten der Welt. Als jüngster (37) Empfänger erhält er den Nobelpreis für Physik für sein Atommodell, das er anhand des Wasserstoffatoms, beschrieb. Er erhielt ihn ein Jahr nach Albert Einstein. Er bekommt die Planck-Medaille der Deutschen Physikalischen Gesellschaft in Berlin und die Faraday-Medaille der Chemical Society of London. Sein Institut bekommt 0,6 Gramm Radium, ermöglicht durch Sammeln von Spendengeldern. Damit steht Bohr eine Neutronenquelle zur Verfügung.

Nach der Aufstellung der Quantenmechanik gelang es Bohr in Zusammenarbeit mit W. Heisenberg, die Entwicklung der Quantentheorie vorläufig abzuschliessen, wobei er zu der Überzeugung kam, dass zur vollständigen Beschreibung der atomaren Erscheinungen zwei verschiedene Bilder (Teilchen- und Wellenbild) notwendig seien. Bohr entwickelte das Tröpfchenmodell des Atomkerns sowie zusammen mit John Archibald eine Theorie der von O. Hahn und F. Strassmann entdeckten Kernspaltung aus. In England und Amerika forschte Bohr zusammen mit anderen Wissenschaftlern mit dem Ziel, die Atombombe zu entwickeln. Dieses Projekt ist bekannt als das «Manhattanprojekt», an dem er und Aage unter den Decknamen Nicholas und James Baker arbeiteten.

Er wird Präsident der Königlich-Dänischen Akademie der Wissenschaften und Literatur. Niels Bohr erhielt 30 mal den Ehrendokortitel und wurde 24 mal zum Mitglied einer wissenschaftlichen Gesellschaft berufen.

II. Задайте четыре вопроса с вопросительным словом по содержанию текста.

III. Замените прямую речь на косвенную. Обратите внимание на изменение лица и временной формы. Полученные предложения переведите на русский язык.

1. Der Student sagte: «Ich arbeite an meinem Referat». 2. Der Professor fragte uns: «Haben Sie dieses Thema schon besprochen?» 3. Der Reporter behauptet: «Alle 96 ausländischen Messeaussteller sind führende Firmen in ihrer Branche». 4. Sie bat ihren Bruder: «Hilf mir diesen Artikel übersetzen!» 5. Er sagte mir: «Du darfst dieses Material nur für einen Tag behalten».

IV. Переведите предложения на русский язык.



1. Man beachte die Temperatur der Flüssigkeit.
2. Wenn ich gesund wäre, brauchte ich den Arzt nicht.
3. Es sei betont, dass der Artikel viel Interessantes enthält.
4. Wenn ich morgen die Eintrittskarten für dieses Konzert besorgte!
5. Die Linie AB sei die kürzeste.
6. Die Sonne scheint, als wäre der Frühling schon gekommen.

V. Из следующих пар предложений составьте одно предложение с распространенным определением. Подчеркните распространенное определение, полученные предложения переведите на русский язык.

1. Diese Sachen gehören meiner Schwester. Manchmal nehme ich einige Sachen.
2. Ein Schüler hat viele Stunden versäumt. Der Lehrer gibt dem Schüler Nachhilfeunterricht.
3. Wir sehen einen Mann. Der Mann trägt einen schweren Koffer.
4. Die Passagiere stehen auf dem Bahnsteig. Die Passagiere warten auf den Zug.
5. Das elektronische Antiblockiersystem trägt zur Fahrsicherheit bei. Das elektronische Antiblockiersystem gewährleistet einen optimalen Bremsweg.

VI. Из данных двух предложений образуйте сложноподчиненное предложение с союзом, указанным в скобках. Определите тип полученных предложений и переведите их на русский язык.

1. Die Reise war billiger. Ich hatte es nicht erwartet. (als)
2. 1. Es regnet. Sie nimmt keinen Regenschirm mit. (trotzdem)
3. Er half mir bei meiner Arbeit. Er hatte selbst viel zu tun. (obschon)
4. Der Herr arbeitet fleissig. Der Knecht arbeitet auch fleissig. (so ... wie)
5. Man erhöht die Temperatur. Man ändert bedeutend die Eigenschaften mancher Stoffe. (indem)

VII. Вставьте (k)einer, (k)eines, (k)eine в нужном падеже.

1. ... von den Plätzen in Dortmund heisst «Rostow-am Don».
2. Wir hatten in diesem Semester vier Prüfungen, ... davon war sehr schwer.
3. ... der Sänger kann die Arie von Lenski so schön singen wie Sobinow.
4. Die Humboldt-Universität ist ... der ältesten Universitäten Deutschlands.

VIII. Замените конструкцию haben/sein + zu + Infinitiv на конструкцию Infinitiv Passiv + Modalverb. Полученные предложения переведите на русский язык.

1. Die Unternehmen haben das Marktgeschehen aufmerksam zu beobachten.
2. Die Marktforschung ist sorgfältig durchzuführen.
3. Auf dem Käufermarkt sind die vorhandenen Kundenwünsche zu erforschen.
4. Über die Reise war nicht viel zu erzählen.
5. Das Ehepaar hat eine andere Wohnung zu suchen.

IX. Переведите предложения на русский язык, обращая внимание на многозначность предлогов.

1. Die Kinder unter 10 Jahren sollen täglich nicht mehr als eine Stunde fernsehen.
2. Ich kann vor Müdigkeit nicht mehr arbeiten.
3. Es waren gestern zwischen 15 und 20 Gäste bei uns.
4. Das Feuer ist unterhalb der dritten Etage ausgebrochen.
5. Laut Fahrplan müsste der Bus schon längst da sein.
6. Vermöge seines ausgezeichneten Gedächtnisses konnte er alle Fragen beantworten.

X. Переведите предложения на немецкий язык.

1. Nikto iz moix družey ne smog vyполнить эту работу.
2. «Фауст» Гете (Goethe) – одно из величайших произведений мировой литературы.
3. Мы оставались там так долго, сколько хотели.
4. Чем дальше я читал книгу, тем больше она мне нравилась.
5. Он переводит текст, не пользуясь словарем.
6. Если бы мы вчера смогли покататься на лыжах!

## Вариант 3

I. Перепишите и сделайте письменный перевод текста.

### ISAAC NEWTON

Isaac Newton gilt als der Begründer der klassischen theoretischen Physik und damit der exakten Naturwissenschaften. Newton wurde am 4. Januar 1643 in Woolsthorpe bei Grantham (Lincolnshire) geboren. Nach dem Besuch einer höheren Schule in Grantham studierte er ab 1661 am Trinity College der Universität von Cambridge. 1668 erhielt er seinen Magistertitel. Newton beschäftigte sich vorwiegend mit den neueren Entwicklungen in der Mathematik und der Naturphilosophie. Bereits 1669 wurde er als Nachfolger seines früheren Lehrers I. Barrow Professor für Mathematik an der Universität von Cambridge.

Seine ersten grundlegenden Beiträge leistete Newton in der Mathematik. Er verallgemeinerte die Methoden, die man verwendete, um den Tangens als Kurven zu zeichnen und die von den Kurven überstrichene Fläche zu berechnen. Er erkannte, dass beide Vorgehensweisen umgekehrte Operationen waren. Newton vereinigte sie in der von ihm so benannten Fluxionsmethode und entwickelte im Herbst 1666 die heute als Infinitesimalrechnung bekannte Form der Mathematik als eine neue und leistungsfähige Methode, die die moderne Mathematik über das Niveau der griechischen Geometrie hob.

Optik war ein weiteres Gebiet, für das Newton schon frühzeitig Interesse zeigte. Bei dem Versuch, die Entstehung der Farben zu erklären, entdeckte er, dass das Sonnenlicht eine heterogene Verschmelzung verschiedener Strahlen ist, wobei jeder Strahl eine andere Farbe verkörpert. Er zeigte, dass infolge von Reflexionen und Brechungen das Bündel in seine Bestandteile aufgetrennt wird, und dadurch die einzelnen Farben entstehen. Newton veranschaulichte seine Theorie, indem er einen Strahl des Sonnenlichtes mit einem Prisma zerlegte und dadurch die einzelnen Farben nachwies.

Schon während seines Studiums hatte sich Newton mit der Lehre von der Mechanik befasst und grundlegende Ideen über die universelle Schwerkraft entwickelt. Diese Studien nahm er wieder auf, nachdem er im August 1684 mit dem Astronomen und Mathematiker Edmond Halley das Problem der Bahnbewegung erörtert hatte.

Während der darauf folgenden zweieinhalb Jahre begründete Newton mit der Formulierung der drei Bewegungssätze die neue Wissenschaft der Dynamik. Er wandte diese Gesetze auf die Keplerschen Gesetze der Bahnbewegung an (aufgestellt von dem Astronomen Johannes Kepler) und leitete das Gesetz der universellen Gravitation ab. Seine Theorie veröffentlichte er in seinem 1687 erschienenen Hauptwerk *Philosophia Naturalis Principia Mathematica*. Dieses Werk stellte einen Wendepunkt in der Geschichte der Wissenschaft dar.

Neben der naturwissenschaftlichen Forschung beschäftigte sich Newton mit Alchimie, Mystik und Theologie. Viele seiner Aufzeichnungen und Schriften sind – besonders in den späteren Jahren seiner Laufbahn – diesen Themen gewidmet.

II. Задайте четыре вопроса с вопросительным словом по содержанию текста.

III. Замените прямую речь на косвенную. Обратите внимание на изменение лица и временной формы. Полученные предложения переведите на русский язык.

1. Sie sagte ihrem Bruder: «Ich warte auf dich schon eine halbe Stunde.»  
2. Der Lehrer fragte: «Gibt es im Text unbekannte Wörter?» 3. Der Messebesucher äussert die Meinung: «Die letzte Messe hatte einen sehr guten Informationsstand.» 4. Die Studenten sagen: «In den nächsten Tagen werden wir eine Kontrollarbeit schreiben.» 5. Die Schwester sagte ihrem kleinen Bruder: «Mache zuerst die Hausaufgabe und dann kannst du spazierengehen.»

IV. Переведите предложения на русский язык.

1. Man trage das Resultat in ein besonderes Heft ein. 2. Wenn er plötzlich arm würde, dann verlöre er alle seine Freunde. 3. Es sei betont, dass diese wichtige Frage im Vortrag nur flüchtig behandelt wird. 4. Wenn du der gestrigen Versammlung hättest beiwohnen können! 5. Das Dreieck ABC sei gleichwinklig. 6. Es war damals zu spät, als dass wir den Chef im Büro hätten antreffen können.

V. Из следующих пар предложений составьте одно предложение с распространенным определением. Подчеркните распространенное определение, полученные предложения переведите на русский язык.

1. Der Sohn hat die Zeitung gebracht. Der Vater liest die Zeitung. 2. Diese Menschen wohnen in unserem Haus. Wir kennen alle Menschen. 3. Der Schüler kann nicht alle Fragen beantworten. Der Schüler ist an die Tafel angerufen worden. 4. Meine Familie wohnt in einem Haus. Das Haus steht einsam am Rande eines Waldes. 5. Die Konstrukteure arbeiten an der Entwicklung neuer Autos. Neue Autos fahren sparsam, sicher und umweltfreundlich.

VI. Из данных двух предложений образуйте сложноподчиненное предложение с союзом, указанным в скобках. Определите тип полученных предложений и переведите их на русский язык.

1. Dieser Rock ist elegant und preiswert. Ich kaufe einen anderen. (trotzdem) 2. Die Arbeit ist schwerer. Die Freude über den Erfolg ist grösser. (je ... desto) 3. Seine Fortschritte waren höher. Man erwartete es nicht. (als) 4. Ich gehe heute wieder ins Museum. Ich war dort schon mehrmals. (obgleich) 5. Man kann die Fremdsprache nicht beherrschen. Man arbeitet an der Sprache systematisch. (ohne dass)

VII. Вставьте (k)einer, (k)eines, (k)eine в нужном падеже.

1. Ich habe gestern zwei schöne Regenschirme gekauft, ... von ihnen möchte ich meiner Kusine schenken. 2. ... meiner deutschen Bekannten hat mich für die Ferien in seine Heimatstadt eingeladen. 3. Gestern wurden im TV zwei interessante Programme ausgestrahlt. ... der Programme habe ich auf den Videorecorder aufgenommen. 4. Die Dresdener Galerie ist ... der schönsten Museen.

VIII. Замените конструкцию haben/sein + zu + Infinitiv на конструкцию Infinitiv Passiv + Modalverb. Полученные предложения переведите на русский язык.

1. Die Unternehmen haben sorgfältig auf die Marktveränderungen zu reagieren. 2. Es ist nicht nur aktuelle, sondern auch latente Bedürfnisse der Kunden zu erforschen. 3. Diese Konzeption hat den Erfolg zu sichern. 4. Die Zähne sind zweimal täglich zu putzen. 5. Die Studenten haben noch einige Themen durchzunehmen.

IX. Переведите предложения на русский язык, обращая внимание на многозначность предлогов.

1. Ich suche ein Zimmer unter 100 Euro Miete. 2. Vor Angst fiel er in Ohnmacht. 3. Die Geschäfte sind zwischen 12 und 13 Uhr geschlossen. 4. Zeit meines Lebens träumte ich von einer Jacht. 5. Mangels finanzieller Unterstützung konnte die Expedition nicht durchgeführt werden. 6. Anstelle des Meisters führte der Lehrling die Reparatur aus.

X. Переведите предложения на немецкий язык.

1. В одном из залов выставки я встретил одного из своих школьных друзей. 2. Павел – один из лучших и одаренных студентов нашего факультета. 3. Его жена старше, чем она выглядит. 4. Чем сложнее задание, тем оно интересней. 5. Он едет в автобусе, не купив билета. 6. Если бы он мне принес завтра этот журнал!

## Вариант 4

I. Перепишите и сделайте письменный перевод текста.

### LINUS PAULING

Linus Pauling, der einzige Mensch, der zweimal einen ungeteilten Nobelpreis erhielt, wurde am 28. Februar 1901 in Portland USA geboren. 1925 erhielt er einen Dokortitel am California Institute of Technology und die akademischen Ehrentitel von den Universitäten in sieben Ländern.

Von seinem akademischen Abschluss bis Mitte der dreissiger Jahre interessierte sich Pauling in erster Linie für die physikalische Chemie, insbesondere für molekulare Raumkonfigurationen und ihre Bedeutung für das Verhalten der Moleküle. 1939 veröffentlichte er die Ergebnisse einer über zehnjährigen Forschungsarbeit. Als er 1954 den Nobelpreis für Chemie erhielt, wurde er «für seine Untersuchung der chemischen Verbindung und ihrer Verwendung für die Erforschung der Struktur komplexer Substanzen» gelobt.

Das Interesse Paulings am «Verhalten» der Moleküle führte ihn von der physikalischen Chemie zur biologischen Chemie, von der Architektur der Moleküle zu ihrer Funktion, insbesondere im menschlichen Körper. Er begann mit Proteinen und ihren Hauptbestandteilen, den Aminosäuren, die als die «Bausteine des Lebens» bezeichnet werden. Er untersuchte sowohl den anomalen als auch den normalen Aufbau und schuf sogar Abnormitäten, um die Auswirkungen zu beobachten. Seine synthetischen Antikörper aus sich verändernden Globulinmolekülen im Blut führten zur Entwicklung eines Ersatzstoffs für Blutplasma.

1950 baute er das erste Modell eines Proteinmoleküls, eine Entdeckung, die Folgen für das Verständnis der lebenden Zelle hatte. Er studierte und veröffentlichte Artikel über die Auswirkungen bestimmter Abnormitäten von Blutzellen, die Beziehung zwischen molekularer Abnormalität und Vererbung, die mögliche chemische Grundlage geistiger Unterentwicklung und die Wirkung von Anästhetika.

Während des Zweiten Weltkriegs beteiligte sich Pauling an wissenschaftlichen Unternehmungen, die er für den Schutz des Landes als wichtig erachtete. Der Einsatz der Atombombe gegen Ende des Krieges wies Pauling eine neue Richtung. Als Wissenschaftler, der lange Zeit die Struktur der normalen wie auch anomalen Moleküle, ihr Verhalten im menschlichen Körper und ihre Übertragung durch Vererbung erforscht hatte, interessierte er sich nun sehr für die möglichen negativen Auswirkungen einer nuklearen Einwirkung auf die Molekularstrukturen des Menschen sowie für die Kraft der Druckwelle und des Feuers, die von einer explodierenden Bombe freigesetzt wird. Er protestierte gegen die Herstellung der Wasserstoffbombe, sprach sich gegen eine Aufrüstung nuklearer Waffen aus und unterstützte das Verbot von Atomwaffentests als ersten Schritt in Richtung einer multilateralen Abrüstung.

Das Abkommen über das Verbot von Atomtests, das nur noch unterirdische Tests zulässt, wurde im Juli 1963 unterzeichnet und trat am 10. Oktober 1963 in Kraft, am selben Tag, an dem der norwegische Nobelpreisausschuss die Verleihung des Friedensnobelpreises 1962 an Linus Pauling bekannt gab. Linus Pauling starb 1994.

II. Zeichnen Sie vier Fragen mit einem fragenden Wort zum Inhalt des Textes.

III. Ersetzen Sie direkte Rede durch indirekte Rede. Achten Sie auf die Veränderung der Satzstruktur und der Satzform. Übersetzen Sie die erhaltenen Sätze ins Russische.

1. Der Lehrer sagte uns: «Ich habe Ihre Arbeiten schon kontrolliert». 2. Der Gruppenälteste fragte sie: «Warum hast du die Stunde versäumt?» 3. Die Reklame am Stand überzeugte: «Unsere Geräte sind die besten.» 4. Er fragte: «Wo kann ich mir neue Zeitschriften ansehen?» 5. Wir baten unseren Professor: «Erklären Sie uns bitte noch einmal dieses Thema!»

IV. Übersetzen Sie die Sätze ins Russische.

1. Man messe die Geschwindigkeit der Maschine. 2. Wenn sie ihm helfen könnte, so wäre sie glücklich. 3. Es sei betont, dass die Arbeit vorfristig beendet ist. 4. Käme er morgen früher nach Hause! 5. Die Spannung im Netz sei 220 Volt. 6. Es war zu dunkel im Walde, als dass man die einzelnen Sträucher unterscheiden könnte.

V. Из следующих пар предложений составьте одно предложение с распространенным определением. Подчеркните распространенное определение, полученные предложения переведите на русский язык.

1. Der Dolmetscher spricht Englisch. Die englischen Touristen betreut ein Dolmetscher. 2. An der Wand hängt ein Bild. Ich betrachte das Bild. 3. Wir brauchen ein Buch. Das Buch wurde im vorigen Jahr herausgegeben. 4. Das Gebäude schmückt diese Strasse. Das Gebäude ist vor kurzem restauriert worden. 5. Die Zahl der Autos führt zur Belastung der Umwelt. Die Zahl der Autos nimmt in den letzten Jahren besonders stark zu.

VI. Из данных двух предложений образуйте сложноподчиненное предложение с союзом, указанным в скобках. Определите тип полученных предложений и переведите их на русский язык.

1. Es regnete in diesem Monat gar nicht. Der Himmel war oft mit Wolken bedeckt. (obgleich) 2. Man steigt tiefer in das Innere der Erde. Die Temperatur wird heisser. (je ... desto) 3. Der Erfolg der Expedition war besser. Wir haben das nicht erwartet. (als) 4. Man kann viele Naturerscheinungen nicht verstehen. Man beherrscht die Gesetze der Natur. (ohne dass) 5. Das Kostüm ist modisch. Es gefällt mir aber nicht. (obwohl)

VII. Вставьте (k)einer, (k)eines, (k)eine в нужном падеже.

1. ... der Studenten konnte diese schwierige Frage beantworten. 2. In der Nebenstrasse sind zwei Buchhandlungen eröffnet worden, ... davon verkauft deutschsprachige Bücher. 3. In ... der Säle des Puschkinmuseums kann man die Gemälde der deutschen Maler sehen. 4. Die Frankfurter Messe besteht seit 800 Jahren und ist ... der ältesten Messen der Welt.

VIII. Замените конструкцию haben/sein + zu + Infinitiv на конструкцию Infinitiv Passiv + Modalverb. Полученные предложения переведите на русский язык.

1. Wir haben diesen Begriff wissenschaftlich zu definieren. 2. Darunter ist die Orientierung der Unternehmen auf die Bedürfnisse und Wünsche der Kunden zu verstehen. 3. Der Absatzmarkt hat den Ausgangspunkt aller Planungen zu bilden. 4. Die Fahrkarten waren noch zu besorgen. 5. Diese zwei Menschen sind nicht zu vergleichen.

IX. Переведите предложения на русский язык, обращая внимание на многозначность предлогов.

1. Unter den Studenten unserer Universität gibt es viele Ausländer. 2. Das Kind schrie vor Freude. 3. Zwischen uns ist es aus. 4. Diese Befugnisse liegen ausserhalb meines Kompetenzbereichs. 5. Aufgrund der Zeugenaussagen wurde der Beschuldigte freigesprochen. 6. Wegen des schlechten Wetters blieben wir den ganzen Tag zu Hause.

X. Переведите предложения на немецкий язык.

1. Ты не можешь дать мне до завтра один из твоих словарей? 2. Никто из присутствующих не смог мне сказать, где находится картинная галерея. 3. Ты говоришь по-немецки гораздо лучше, чем я думал. 4. Чем прилежней я учусь, тем лучше я сдаю экзамены. 5. Он пошел гулять, не сделав домашние задания. 6. Если бы она пела лучше!

## Вариант 5

I. Перепишите и сделайте письменный перевод текста.

### PIERRE CURIE

Pierre Curie wurde am 15. Mai 1859 in Paris geboren. Bis zu Pierres 14. Lebensjahr kümmerten sich Pierres Eltern um seine schulische Ausbildung. Wegen seiner überdurchschnittlichen Intelligenz bestand Pierre mit 16 Jahren das Baccalaureat und studierte an der Sorbonne Physik. Mit 18 Jahren schloss er sein Studium mit dem Lizentiat ab.

1878 bekam Pierre eine Assistentenstelle an der Mathematisch-Naturwissenschaftlichen Fakultät an der Sorbonne. Ihm wurde ein Platz im Labor zugewiesen und er konnte sich nun zusammen mit Professor Desains der Bestimmung der Wellenlänge von Infrarotstrahlen widmen.

Sein nächstes Projekt führte er zusammen mit seinem Bruder Jacques durch, der Assistent am Mineralogischen Institut war. Sie hatten nämlich beobachtet, dass ein elektrisches Potenzial entsteht, wenn Quarzgestein mechanisch deformiert wird. Dieses Phänomen nannten sie Piezoelektrizität.

Mit der Entdeckung des piezoelektrischen Effektes eröffneten Pierre und Jacques Curie neue Dimensionen in der Rundfunktechnik. Die Kristalle werden aufgrund ihrer Fähigkeiten, mechanische Deformation in elektrische Energie umzuwandeln und umgekehrt, in Plattenspielern, elektrischen Wandlern und Mikrofonen eingesetzt.

Pierre erhielt eine Stelle als Laborleiter an der Hochschule für industrielle Physik und Chemie. 1891 änderte er das Thema, um seine Dissertation über die magnetischen Eigenschaften von Substanzen im Temperaturbereich von 25 – 1400 °C anzufertigen. Bei seinen Forschungen konnte Pierre entdecken, dass magnetische Substanzen ab einer bestimmten Temperatur, dem Curie-Punkt, ihren Magnetismus verlieren. Ferner stellte er ein Gesetz auf, welches uns als Curiesches Gesetz bekannt ist.

Pierre Curie interessierte sich mehr für die Grundlagenforschung als für ihre technische Verwendung.

Der britische Physiker Lord Kelvin war nach der Entdeckung der Piezoelektrizität auf Pierre aufmerksam geworden und lud ihn als Professor der Schule für Physik und Chemie in Paris ein.

Seit seiner ersten Begegnung mit Marie vertiefte sich ihre Freundschaft. Marie beschloss ein weiteres Jahr nach Paris zu gehen, um dort Erfahrungen zu sammeln. In Paris angekommen nahm sie wieder ihre Arbeit im Laboratorium von Professor Lippmann auf und besuchte weitere Vorlesungen an der Sorbonne.

Pierre machte ihr einen Heiratsantrag, dem Marie zustimmte. Am 26. Juli 1895 heirateten Marie und Pierre Curie auf dem Standesamt in Sceaux.

II. Задайте четыре вопроса с вопросительным словом по содержанию текста.

III. Замените прямую речь на косвенную. Обратите внимание на изменение лица и временной формы. Полученные предложения переведите на русский язык.

1. Mein Freund sagte mir: «Ich werde dich morgen abholen». 2. Die Mutter fragte ihren Sohn: «Wann kommst du nach Hause?» 3. Meine Kommilitonin sagt: «Ich freue mich auf den Messebesuch.» 4. Mein Bekannte sagt: «Ich bin eben vom Urlaub zurückgekehrt.» 5. Der Lehrer sagte seinen Schülern: «Lest und übersetzt diesen Text!»

IV. Переведите предложения на русский язык.

1. Man überprüfe die erhaltenen Resultate. 2. Wenn er mehr Deutsch lernte, spräche er auch besser. 3. Es sei betont, dass Russland der wichtigste Hauptpartner der BRD ist. 4. Hätte ich dich gestern angerufen! 5. Der Dreieck ABC sei dem Dreieck DEF gleich. 6. Das Wasser in diesem Bach ist zu kalt, als dass die Kinder hier baden könnten.

V. Из следующих пар предложений составьте одно предложение с распространенным определением. Подчеркните распространенное определение, полученные предложения переведите на русский язык.

1. Die Grossmutter sitzt vor dem Fernseher. Die Enkelin spielt neben der Grossmutter. 2. Der Brief ist in einer unbekanntem Sprache geschrieben. Vor mir liegt ein Brief. 3. Der Mann erzählt von seiner Reise. Alle hören dem Mann aufmerksam zu. 4. Die Bäume wachsen schlecht. Die Bäume waren vom Vater umgepflanzt. 5. Alle Neuentwicklungen vermindern die ungünstige Einwirkung auf die Umwelt. Alle Neuentwicklungen sind in diesem Auto vorhanden.

VI. Из данных двух предложений образуйте сложноподчиненное предложение с союзом, указанным в скобках. Определите тип полученных предложений и переведите их на русский язык.

1. Heute abend sind die Fernsehprogramme nicht interessant. Er sieht fern. (obgleich) 2. Die Sonne steigt höher am Himmel. Die Tage werden länger. (je ... desto) 3. Ich konnte gestern lange nicht einschlafen. Ich war sehr müde. (obwohl) 4. Er war klüger. Ich dachte es nicht. (als) 5. Der Gelehrte beobachtete die Erscheinungen der Natur. Er entdeckte eine neue Gesetzmässigkeit. (indem)

VII. Вставьте (k)einer, (k)eines, (k)eine в нужном падеже.

1. Dieses seltene Buch gibt es in ... der Buchhandlungen. 2. ... der Kunstkenner kann das Geheimnis der lächelnden «Mona Lisa» erraten. 3. Frankfurt ist ... der bedeutendsten Handelsplätze Deutschlands. 4. In dieser Strasse liegen zwei Restaurants, ... von ihnen heisst «Metropol».

VIII. Замените конструкцию haben/sein + zu + Infinitiv на конструкцию Infinitiv Passiv + Modalverb. Полученные предложения переведите на русский язык.

1. Der Markt hat in erster Linie die Kundenwünsche zu berücksichtigen. 2. Auf der Grundlage der erhaltenen Ergebnisse sind Absatzprognosen aufzustellen. 3. Diese Arznei ist nach dem Essen einzunehmen. 4. Die Wanderer haben unbedingt ein Lanchpaket mitzunehmen. 5. Die Ingenieure haben das Bauprojekt in zwei Monate abzuschliessen.

IX. Переведите предложения на русский язык, обращая внимание на многозначность предлогов.

1. Es ist unmöglich, unter diesen Verhältnissen zu arbeiten. 2. Ich stellte die Tasche vor die Tür. 3. Es entstand eine Diskussion zwischen den Parteien. 4. Binnen eines Monats muss ich die Arbeit beenden. 5. Er hat zugunsten seiner Schwester auf den grössten Teil des Vermögens verzichtet. 6. Der Bequemlichkeit halber fuhren wir mit dem Taxi.

X. Переведите предложения на немецкий язык.

1. Ни один из экзаменов не был так труден, как последний. 2. Один из моих племянников учится в университете. 3. Наше путешествие проходило иначе, чем мы планировали. 4. Чем больше она говорила, тем меньше я ее слушал. 5. Много читая, мы обогащаем свои знания. 6. Если бы ты раньше вернулся домой.

### СПИСОК РЕКОМЕНДУЕМОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

- 1 Ардова В.В. и др. Учебник немецкого языка для заочных технических вузов. М.: Высшая школа, 1984.
- 2 Васильева М.М. Практическая грамматика немецкого языка. М.: Гардарики, 2001.
- 3 Завьялова В.М. Практический курс немецкого языка. М.: Документы и анализ, 1992.
- 4 Мойсейчук А.М. Современный немецкий язык. Мн.: Вышэйшая школа, 1997.
- 5 Нарустранг Е.В. Практическая грамматика немецкого языка. СПб.: Союз. 2000.

- 6 Паремская Д.А. Немецкая грамматика. Мн. Вышэйшая школа, 2000.
- 7 Сущинский И.И. Предлоги в современном немецком языке. М.: Лист, 1998.
- 8 Шлыкова В.В. и др. Учебник немецкого языка. М.: 1 Федеративная Книготорговая Компания, 1998.
- 9 Шульц Х., Зундермайер В. Немецкая грамматика с упражнениями. Пер. с нем. Попов А.А. М.: Лист, 1998.